

# 現代朝鮮語の ‘-ey tayhayse’ と ‘-ey kwanhayse’ について

—日本語の「に対して」、「について」、「に関して」との対照—

(3) ‘-ey tayhayse’ と「に対して」、「について」

深見兼孝

## 1. はじめに

この小稿の目的は、現代朝鮮語の ‘-ey tayhayse’ と現代日本語の「に対して」、「について」の対照分析を通して、3者の意味・用法の異同を明らかにすることである。特に、‘tayhayse (<tayhata)’ は ‘對 hayse’ であって、「対して (<対する)」とは同一漢字をもとした派生語であるので、‘-ey tayhayse’ と「に対して」の異同について重点的に考察することにしたい。なお、以下では X をこれらに先行する語句、Y を目的語、V を述語動詞とする。

## 2. 先行研究

拙稿 (1994) では ‘-ey tayhayse’ が X-ey tayhayse V という基本構造をとるとき、V の主体が人 (団体、組織) であれば、X は「対象」、「テーマ」の解釈を受けるか、もしくは ‘-ey tayhayse’ が X と V の「関係性」を表し、V が状況 (の変化) を表せば、‘-ey tayhayse’ が概ね X と V の「関係性」を表すとした。そして前者について、X が「対象」(「テーマ」と解釈されるか、‘-ey tayhayse’ が X と V の「関係性」表すかは、V の指向性という意味的資質に依存する—すなわち、V が本来指向性が高いもの、すなわち-EY (KEY) 格補語を要求するものであるか、そうでなくても「態度・評価・存在の知覚・思考・判断」などある程度の指向性を持つ場合には X は「対象」と解釈され(「評価・思考・判断」のときは「テーマ」とも解釈される)、それ以外の時は ‘-ey tayhayse’ が X と V の「関係性」表すとした。

拙稿 (1995) では ‘-ey tayhayse’ が X-ey tayhayse Y-lul V という基本構造をとるとき、X は「相手」、「標的」、「対象」、「テーマ」の解釈を受け (前者二つと後者二つは、それぞれ同時に成立可能である)、それらの解釈は V の意味資質のみに依存する場合と Y+V 全体の意味資質に依存する場合がある—すなわち、「対象」は Y+V の意味資質に依存し、「相手」、「標的」、「テーマ」はどちらの場合でもありうるとした。そして、(Y+)V の意味資質とは指向性と思考性であって、(Y+)V が指向性が高い場合は、X は「相手」、「標的」の解釈を受け、指向性が考えられない場合は「テーマ」の解釈を受けるとした。また、X が「対象」の解釈を受けるとき、この「対象」とは、Y+V が表す「感情 (反応) または願望、態度、思考」の「対象」のことで、この順に Y+V の指向性は低くなると同時に思考性が高くなる(「思考」の時は「テーマ」とも解釈される)とした。さらに、(Y+)V の指

向性が考えられないときは思考性が最も高く、思考性がまったくVのみに依存していれば、 $Y+V=X+V$ の関係が成立することもあるとした。

葛原(1984)は「について」について、Vは言語活動や思考活動に関係あるものが多いとしている。佐藤(1989)は、「について」は表現や思考、認識の対象の範囲(すなわちテーマ)を設定し、Vは葛原(1984)が挙げたものの他に、ヲ格の抽象名詞と組合わさって知的結びつきを作る認識活動を表す動詞を挙げている。さらに、「XについてYをV」の場合、Yが対象Xの側面を表すことがあるとしている。森田・松本(1992<sup>4</sup>)も「について」について同様の見解を述べ、さらに物理的な作用とは馴染みにくく、話し手には対象を限定するだけでなく、それと限定する意識とともに、対象に密着してそれを深く掘り下げる意識があるとしている。金(1990)は「について」は話題性を表すとしている。森田・松本(1992<sup>4</sup>)は「に対して」は、「対する」の持つ方向性・反作用性から、対象より少し離れた地点、または相対する地点で対象を捉える意識が話し手にあり、対象を受け手として物理的、心理的作用を及ぼすことを意図して用いられるとしている。さらに対立関係を表す語とも共起しやすいとも述べている。

佐藤(1989)は「に対して」はXが態度の対象、相手を表すほか、関係の明確化のため、あるいは表現性を保証するために用いられることもあるとしている。金(1990)は「に対して」は対象への方向性・態度性を表すとしている。森田・松本(1992<sup>4</sup>)は、「について」と「に対して」の互換性についても触れ、 $(Y+V)$ が対象に作用を及ぼす意味あいの言語活動や心理傾向を表す語のとき入れ替えが可能だとしている。

単一助詞との入れ替えについては、塚本(1990)が'-ey tayhayse'は-ey、-eykey、-lulと入れ替えが可能であり、-lulとの入れ替えが可能なのは、Xが内容性の強い名詞である場合であるとしている。「について」と「に対して」の単一助詞の入れ替えについては、森田・松本(1992<sup>4</sup>)が「について」はヲ、「に対して」はニとの入れ替えが可能としているほか、佐藤(1989)はヲ/ニ格をとる態度を表す動詞の一部が「に対して」と入れ替えが可能であるとしている。

以上の先行研究から、'-ey tayhayse'と「に対して」または「について」が完全に対応関係にあるかどうかは問題であるが、'-ey tayhayse'は概略「に対して」と「について」の両方の領域を合わせ持っており、「に対して」と「について」が相互に入れ替えができる領域も存在することが分かる。そして、これら3つの場合を決定するのが、 $(Y+V)$ の意味資質であることも明かである。これについては先行研究の間で必ずしも同じ言葉が用いられているわけではないが、日本語と韓国語に共通な概念として、指向性と思考性を挙げることができよう。

また、先行研究から、 $(Y+V)$ の意味資質に大きく相関しているのが、単一助詞-ey(key)/ (l)ul、ニ/ヲとの交替の可能性である。これは根本的にはVが本来それらの助詞を要求する性質のものかどうかにかかっているが、本来それらの助詞を要求すれば交替が常に成立

可能かどうか、交替が常にそれらの助詞との間にしか成立しないかどうか、佐藤 (1989) も含め、本格的な議論はまだない。

「に対して」、「について」の先行研究では、V が Y をとる場合ととらない場合を区別しない傾向にある。拙稿 (1994、1995) では X の解釈が V の意味にのみ関わる場合と Y+V 全体の意味に関わる場合があることを指摘したが、それにとどまらず、Y があるかないかが、「に対して」、「について」の分布にも影響する可能性がある。また、理論的にもそのように考えるのが妥当であろう。

### 3. データと記述の方法

データは2種類である。ひとつは日本語原文の論著<sup>1)</sup>に現れた「に対して」、「について」を含む文(a)と、それを朝鮮語母語話者の協力を得て朝鮮語に翻訳したもの(b)である。「に対して」を‘-ey tayhayse’に翻訳できない文があったが、「について」が‘-ey tayhayse’に翻訳できない文はなかった。もうひとつは朝鮮語原文の雑誌記事<sup>2)</sup>に現れた‘-ey tayhayse’を含む文(a)と、それを筆者が日本語に翻訳したもの(b)である。‘-ey tayhayse’が「に対して」のみに訳せる場合、「に対して」、「について」のいずれにも訳せる場合、「について」のみに訳せる場合、いずれにも訳せない場合があった。これは、「に対して」と‘-ey tayhayse’がそれぞれ独自の領域を持っていることを意味する。

そこで、以下では目的語 Y がある場合とない場合に大別して、まず「に対して」と‘-ey tayhayse’の独自の領域を明らかにする(「に対して」の独自の領域については最初のデータ、‘-ey tayhayse’の独自の領域については2番目のデータを使用する)。次に、これと関連づけつつ、‘-ey tayhayse’に対応する「に対して」と「について」について記述する(いずれのデータも使用する)。そして、最後に目的語 Y がある場合とない場合を統合して、結論とする。

### 4. Y のない場合

#### 4-1 「に対して」の独自領域

複数の事柄が、同一の基準、または視点によって比較されているとき、「に対して」は‘-ey tayhayse’ではなく‘-ey pihay (直訳すれば「に比して」)’に対応する。1では男女が自由時間の長さによって、2では「借地法・借家法」と「再開発、有効利用」が法体系上の位置づけという視点で比較されている。このとき、比較される事柄は同一の構造によって表される。日本語で言えば、1も2も「～が～であるのに対して～は(が)～である」という文型が基になっている。

1 a 同じく平日の余暇時間は、女性が3時間43分であるのにたいし、男性は4時間12分。

b machankaci-lo phyengil-uy yekasikan-un yeca-ka 3sikan 43pwun-i-n-tey pihay namca-nun 4sikan 12pwun-i-ta.

- 2 a これ（借地法・借家法が民事立法であること）にたいし再開発とか有効利用は、都市計画にかかわる土地行政法である。
- b ikes-ey pihay caykaypal-i-na yuhyocek iyong-un tosikaypal-ey kwan-kyeytoy-nun thochihayngcengpep-i-ta.

#### 4-2 ‘-ey tayhayse’ の独自領域

3 は述語動詞 ‘nunntuta’ / 「目覚める」が EY / ニ格補語をとる（したがって、指向性の強い）にもかかわらず、‘-ey tayhayse’ が「に対して」にも「について」にも対応しない。

4 a の述語動詞 ‘kkaytatta’ は (L) UL 格補語を要求する（したがって指向性が弱い）が、‘-ey tayhayse’ が指向性を強めていると考えられる。対応する 4 b の述語動詞は「気づく」というニ格補語を要求する動詞であるが、やはり「に対して」も「について」も用いられない。「目覚める」も「気づく」も思考を経ない知覚を表すという点で共通している。

- 3 a ku-tul-un cengsincek-ulo yukcheycek-ulo sengcangha-myense caa-ey tayhay nwun ttu-ko, hyensil-ey tayhayse-to al-koca ha-nta.
- b 彼らは精神的に、肉体的に成長しつつ自我に目覚め、現実についても知ろうとする。
- 4 a ileha-n seykyey kakkwuk-uy wumcikim-un sekmyen-uy wihemseng-ey tayhay cenhye kkaytat-ci mosha-ko iss-nun wulinala-wa coh-un tayco-lul ilwu-nta.
- b このような世界各国の動きは、石綿の危険性にまったく気づいていないわが国といひ対照をなしている。

5 a の述語動詞 ‘hanthanhata’ は EY 格補語をとる。対応する 5 b の述語動詞「嘆く」はヲ格補語をとるが、「に対して」、「について」が用いられない。5 は発話の内容が現れているが、「嘆く」自体は心情の露呈を表し思考が介在する余地は少ない。このように、日本語の「に対して」、「について」が用いられるためには、ある程度の思考性が存在しなければならないのである。

- 5 a i-ey tayhay hankwuk-uy han tayhak kyoswu-nun “wuli-ka yecenhi seykyey choyko -uy sancayyul-ul poi-ko iss-ta-nun sasil-un kwulyokcek-i-n kes” -i-la-ko hanthanhayssta.
- b このことに関連して、韓国のある大学教授は「我々が相変わらず世界一の産業災害率を示しているという事実は屈辱的なことだ」と嘆いている。

6 b の V 「風刺する」はヲ格補語をとるが、ある事柄に対する（否定的な）価値判断に基づいた行動（この例では言語活動）を表す動詞である。この価値判断は十分に知的行為だと考えられるが、「風刺する」は価値判断そのものより行動に重きがあり、思考性を表す動詞としては認めにくいように思える。

- 6 a twu cakphwumcip mal-ko-to calmostoy-n seythay-ey tayhay sinlalha-key

phwungcaha-nun “o hanunim, tangsin-uy silswu-i-opnita”, cengchi kwenlyek -kwa ku cwupyen-uy salam-tul-ul kwucheycek-ulo cicekhayse cengkongpep -ulo piphan• kongkyokha-nun kim sengin-uy “isalam-ul mit-e cwu-seyyo” -tung-uy chwulkan-i iecyess-ta.

- b 2つの作品集を別にしても、間違った世の中を辛辣に風刺した「おお、神よ、あなたの過ちです」、政治権力とその周辺の人々を具体的に指摘して正攻法で批判・攻撃したキム・ソンインの「この人を信じてください」などの刊行が相次いだ。

#### 4-3 「に対して」と「について」

##### 4-3-1 「に対して」と‘-ey tayhayse’が対応する場合

7は「大型間接税の改革はその本質（「根や幹」）を変えるものではない」という文脈の後に出て来るので、「これ」/‘i’はそのことを指すと理解できる。しかしながら、7は「大型間接税」と「個別消費税」を「根や幹」について比較しているのではなく、「個別消費税」は「大型間接税」とその本質（「根や幹」）が異なるということを述べている。広い意味で言えば、「大型間接税」と「個別消費税」が比較されていると言えるかもしれないが、7の主旨は両者が異質であることを言うことであり、両者は対立的に捉えられているのである。

7a これにたいし従来 of 物品税 of ような個別消費税は、根や幹がもともと別なものなのである。

- b i-ey tayhay conglay-uy mwulphwumsey kath-un kaypyel sopisey-nun kunkan -i wenlay talu-n kes-i-ta.

8は「最初の2原則（核を持たず、作らず）が一応法律上の根拠がある」という文脈の後に出て来るので、「これ」/‘i’はそのことを指し、「最初の2原則」と「第3原則」が「法律上の根拠」という視点から比較されていると理解できる。しかしながら、「最初の2原則」と「第3原則」はその点で反対—一方は法律上の根拠があり、一方はその根拠があいまい—であり、両者は対立的に捉えられている。

8a これにたいし第3原則である「持ち込ませず」は、法律上の根拠があいまいであるために、核積載艦船の入港があるたびに、これまで30年以上にわたって「灰色」状態に結着がつけられないまま今日に及んでいる。

- b i-ey tayhay seypencay wenchik-i-n “kaci-ko o-ci anh-key ha-nta” -nun peplyulsang ku kunka-ka aymayha-ki ttaymwun-ey haykcekcayhamceng-i iphangha- l ttay mata cikum-kkaci 30nyenisang “hoysayk” santhay-lo iss-nun kes-i-ta.

9は農家の収益(合計36万円)が述べられた後で出て来るので、「これ」/‘i’はそのことを指すと理解できる。ここでは、「収益」にくらべ「宅地並み税金」が非常に大きいことが述べられているのであって、両者はやはり対立的である。

9 a これにたいし、宅地並み税金は26万円である。

b i-ey tayhay 「宅地並み税金」-un 26maneyn-i-ta.

以上、4-1の1と7-9を比べて分かるように、二つの事柄が比較されているとき、それら  
が対立的に捉えられていれば、「に対して」と‘-ey tayhayse’が対応し、そうでなければ  
「に対して」は‘-ey tayhayse’に対応しない。後の場合は同一基準または同一視点が存在  
する。

10、11は文の構造という点で見れば、主語が無生物という点で上の例と共通である。し  
かし、意味的には文の表す事態の主体は特定されていないものの人であり、2者の比較が  
なされているわけではない。その人々はある案や政策に反対しており、両者は対立したも  
のとして記述されている。

10a このアメリカの提案にたいし、89年11月のジュネーブ会談で、EC、日本、ケアン  
ズ・グループなどの提案が出され、...

b ileha-n mikwuk-uy ceyan-ey tayhay 89nyen 11wel ceyneypa hoytam-eyse EC,  
ilpon, kheyancu•kulwup-tung-uy ceyan-i cechwultoy-ko,...

11a これにたいし、巨大ビル・道路の建設に反対する地域社会の住民運動も、東京はも  
ちろん、各地でひろがっている。

b i-ey tayhay ketay pilting•tolo kensel-ey pantayha-nun ciyekshoy cwumin-tul  
-uy wuntong-to tongkyeng-ul piloshay cenkwukcek-ulo pencye ka-ko iss-ta.

12の主語は「日本（政府）」という人々の組織ないしは集団を表すが、それが「決議案」  
に反対しているという点で、10、11と軌を同じにしている。また、13も「野党」という人々  
の集団が「自民党（の考え）」に反対しているという点で、同様に考えることができる。

12a ...89年11月の国連総会においては、「核兵器不使用」や「インド洋平和地帯」の決  
議案にたいし、世界の大部分の国が賛成するなかで、日本はアメリカにしたがって  
反対の決議にまわった。

b ...89nyen 11wel-uy UNchonghoy-ey iss-ese “haykmwuki sayongkepwu” -wa  
“intoyang phyenghwacitay” -uy kyeluyan-ey tayhay, taypwupwun-uy nala-tul  
-i chansengha-nun kawuntey, ilpon-un mikwuk-ul ttala pantayha-nun ipcang  
-ey ssessta.

13a それゆえ自民党は、なんとしてでも大型間接税を根づかせたいと必死だし、これに  
たいし野党は、これを根づかせることに反対している。

b kulemulo camintang-un etten il-i iss-telato tayhyeng kancepsey-uy ppwuli-  
lul pak-ulyeko ha-ko, i-ey tayhay yatang-un kukes-ey pantayha-ko iss-ta.

12b、13のVは「反対する」/‘pantayhata’であり、12aのVも意味上「反対する」で  
ある。この動詞はニ/EY(KEY)格補語がその対象を表すという点でそれ自体指向性の強い  
動詞でもある。14のV「賛成する」/‘chansenghata’は対立性は持たないが、やはりニ/

EY(KEY)格補語をとり指向性を持っている。述語動詞が指向性が強ければ、「に対して」が用いられるのは、先行研究から予想されるとおりである（しかし、4-2を見よ）。

14a この決議案にたいし、海部首相は、自民党を代表して全面的に賛成し、核抜き沖縄返還と基地縮小を国民に訴える演説をした。

b i kyeluyan-ey tayhay kaihwuswusang-un camintang-ul tayphyohayse cenyumcecek-ulo chansengha-mye haykeps-nun okhinawa panhwankwa kicichwukso-lul kwukmin-eykey hosoha-nun yensel-ul hayssta.

4-3-2 「に対して」と「について」が入れ替えられる場合

15b の V「警告する」は言語活動を前提にした態度を表すが、X が表す事柄に対し対立的である。ニ格補語をとる。

15a ttohan ku-nun kuleha-n hyensang-ey tayhaye hyephoy-ka kyengkoha-l philyo-ka iss-ta-nun chwungko-to kyethtulyessta.

b また彼はそのような現状に {対して/ついで} 協会が警告する必要があるという警告も付け加えた。

16の V「批判する」もこの点で「警告する」と似ているが、ヲ格補語をとる。

16a kukes-tul-un wuli sitay-ka an-ko iss-nun yele kaci pwucoli, sipikeli-ey tayhaye cicek-ulo piphanha-kena...

b それらは我々の時代が抱えているさまざまな不条理、論争の的に{対して/ついで} 知的に批判したり...

17b の V は「言う」であって、言語活動そのものである。「について」であれば対立的意味合いは感じられないが、「に対して」であれば批判的な言辞を行ったということになる。あるいは、文脈が許せば自己批判のように対立的でもあり得よう。

17a kim swuhyen-un caki tulama-ka ssu-nun cokcok sichengca-tul-uy phokpalcek-i-n inki-lul et-nun tey tayhay ileh-key malha-n cek-i iss-ta.

b キム・スヒョンはドラマを書くたびにそれが視聴者の爆発的な人気を得ることに {対して/ついで} このように言ったことがある。

18b の V は「考える」である。やはり、「について」であれば対立的意味合いは感じられないが、「に対して」であれば批判的に考えたということになる。

18a na-nun hankwuk pangsongkwangko taysang simsawiwun-ulose, tto cikcep kwangko-lul mantu-nun ceycakca-lose i kwangko-ka kaci-ko iss-nun cak-phwumseng-ey tayhay yele kaci-lo sayngkakhay po-l kihoy-ka iss-ess-ta.

b 私は韓国放送広告大賞審査委員として、また直接広告を作る製作者として、この広告の持つ作品性に {対して/ついで} いろいろ考えてみる機会があった。

15-18の V はいずれも言語・思考に関わりがあり、思考性の高いものである。が、その一方、思考はあるものに対して批判的、あるいは対立的に向けることができ、その意味で指

向性もまた存在している。

19は心的傾向を表す。

19a kule-myense-to nwukwu-wa taycakha-l kes-i-nka-ey tayhayse-nun maywu  
kkatalop-ko yunansulep-ki-kkaci ha-nta.

b それでいて誰と酒を酌み交わすかに {対して/ついて} は非常にうるさく、変わってさえている。

以上、「に対して」と「について」が入れ替えられる場合は、ほぼ先行研究のとおりである。

#### 4-3-3 「について」と '-ey tayhayse' が対応する場合

しかし、一般に思考性が高い場合は「について」のみが対応する。20bのV「語る」や21bの「知る」、22bの「聞く」は批評的・対立的な状況を表し得ない。Xはテーマと解釈される。

20a tokca-tul-ul meen kos-ey twu-ko hollo tokpaykha-nun key ani-la tokca-wa  
macwuanca casin-uy konoy-ey tayhayse nacikha-key iyakiha-nun ilen epep  
-un onul i sitay-uy wuli si-ey kuleh-key manh-un kes-un ani-ta.

b 読者を遠いところに置いて一人独白するのではなく、読者と向き合って座り自身の苦悩について低い声で語る、このような語法は今日この時代の韓国詩にそう多いものではない。

21(=3)a ku-tul-un cengsincek-ulo yukcheycek-ulo sengcangha-myense caa-ey tay-  
hay nwuntu-ko, hyensil-ey tayhayse-to al-koca ha-nta.

b 彼らは精神的に、肉体的に成長しつつ自我に目覚め、現実についても知ろうとする。

22a pelkyo-uy cwumek-ey tayhayse-nun na-to elyese-pwuthe ikhi tul-un pa iss  
-ta.

b ポルギョの拳については私も幼いときからよく聞いていた。

また、Vが「言う」(23b)や「考える」(24b)であっても、文脈から批評的な解釈が不可能であるときは「について」と対応する。

23a 19seyki-ey yengkwuk-uy yeksaka khaalail-un "na-nun wucwu-lul ihayha-nun  
cheyha-ci-nun anh-keyss-ta. wucwu-nun na-pota emchengna-key te khu-ki  
ttaymwun-i-ta" -ko malhayss-ta-ciman, ku-lo-pwuthe paykye nyen-i cina-n  
onulnal wuli-nun kwayen wucwu-ey tayhayse etteh-key malha-l swu iss-ul kes  
-i-nka?

b 19世紀、イギリスの歴史家カーライルは「私は宇宙を理解しているふりはしない。宇宙は私よりはるかに大きいからだ。」と言ったそうだが、それから100余年後の現在、我々は宇宙についてなんと言うことができるだろうか。

24a samwusil-lo ka-nun cihachel sok-eyse i kyenghwun ssi-nun sayhay-lo selun



yeses sal-i toy-n casin-uy salm-ey tayhay sayngkakhay po-nta.

- b 事務室に向かう地下鉄のなかで、イ・ギョンフン氏は新年を迎え36歳になった自分の生きざまについて考えてみる。

20-24を4-3-2の15-18と比べれば、Vの思考性が指向性を伴うには、すなわち、「に対して」が用いられるためには、Xが表す事柄に対して批評的・対立的に向けられうる場合に限るということが分かる。

25は一種の態度表明であるが、言語活動を前提としない。それゆえ、指向性が認められないのであろう。

25a ileha-n sanghwang-eyse choysen-uy haykyelchayk-ulo ipyang-i ilwuecyey wass-umye kucwung-eyse-to kwukoy ipyang-i cenhwu 30nyen tongan pwulwu atong-ul kencenha-key kilu-nun hana-uy pangan-ulose konghenha-n cem-ey tayhayse-nun incenghay cwu-eya-man ha-nta.

- b このような状況で最善の解決策として養子縁組が行われてきており、そのなかでも海外養子縁組が戦後30年の間恵まれない子供たちを健全に育てる方策として貢献してきた点については認めてやらなければならない。

26は4-1の1や4-3-1の7-9のように無生物主語であるが、2者の比較でも対立でもなく、ある事柄（「政党に対する国庫補助」）に関する状況（「論争がかまびすしかった」こと）を述べている。

26a setok-un cengtang-ey tayha-n kwukko poco-ey tayhay nonlan-i simhayss-ten kwukka-i-ta.

- b 西ドイツは政党に対する国庫補助について論争がかまびすしかった国である。

## 5. Yがある場合

### 5-1 「に対して」の独自領域

例なし。

### 5-2 '-ey tayhayse'の独自領域

27のY+Vは感情を表すが、ニ/EY格補語をとらない。朝鮮語ではXは「対象」と解釈されるが、日本語では感情を表すY+Vがニ格補語をとるときに「に対して」と結合する（5-3-1参照）。

27a ttaymwun-ey manh-un yangsik-iss-nun salam-tul-un "kwayen kulayto kwaynchanh-un kes-i-nka"-ha-nun uykwusim-ul kac-ko, wulinala yuhak cengchayk-uy hyangpang-ey tayhay kekceng-tul-ul ha-ko iss-ta.

- b ゆえに多くの良識ある人びとは「果してそれでいいのか」という危惧を抱き、わが国の留学政策の方向を心配しているのである。

### 5-3 「に対して」と「について」

#### 5-3-1 「に対して」と '-ey tayhayse' が対応する場合

28のように V が (広義の) 授受動詞である場合、X の解釈に Y は関与しない。

28a NHK-ey tayhay tokcemkwen-ul pwuyehayse kulayss-ta-ki-pota-nun...

b NHKに対し独占権を与えてそうしたというよりは...

また、所有権の移動は表さないが、29の V のような場合も同様である。

29a phwungca-lan phwungca taysang-i kac-ko iss-nun moswun-i-na yakcem, kyelcem-tung-ul phokloha-kena ku-ey tayhay kongkyek-ul kaha-m-ulosse phwunca cwuchey-ka ilke-ey phwunca taysang-ul aptoha-key toy-nta.

b 風刺というのは、風刺の対象が持っている矛盾や弱点、欠点などを暴露したり、それに対し攻撃を加えることで、風刺の主体が風刺の対象を一挙に圧倒することになるのだ。

28、29の X は「相手」(特に、29の場合は「標的」)である。V はニ/EY(KEY)格補語をとる。

30の X も「相手(標的)」であるが、この解釈は Y+V 全体の意味に依存する。ただし、V は「相手(標的)」を単一格助詞で表すことができない。4-3-1の12、13では、X の解釈は単一格助詞であっても「に対して」であっても同じであった。Y がない場合と違って、X の解釈が V のとる補語の格に拘束されない例である。

30a ilpon-un...wulinala salam-tul-ey tayhaye camhokha-n swuthal-ul cahayngaha-ko,...

b 日本は...わが国の人々に対し残酷な収奪を行い...

以上、いずれも X は広い意味で「相手」であり、(Y+)V は指向性を持っている。

31は反応、32は感情を表し、X はその「対象」である。また、この解釈は Y+V 全体の意味に依存する。V はこの文脈でニ/EY 格補語をとる。

31a ...cilmwun-ey tayhay kyoswu-tul-un ...phyengkyunce-ulo 2.62kwen-uy calyo-lul po-ko iss-ta-nun pannung-ul nathanay-ko iss-ta.

b ...質問に対し教授たちは...平均で2.62冊の資料を見ているという反応を示している。

32a ...nul caki cikep-ey tayhay pwulman-ul kaci-key toy-l ppwun-i-pnita.

b ...常に自分の職業に対して不満を持つことになるだけです。

#### 5-3-2 「に対して」と「について」が入れ替えられる場合

33の Y+V は願望、34は態度、35は思考を表す。V はニ/EY 格補語をとらない。日本語では「に対して」であれば X は「対象」、「について」であれば X は願望、態度、思考が何についてであるか、すなわち「テーマ」を示す。なお、Y がない場合、V が態度を表すときは「に対して」が用いられなかった(4-3-3の25参照)。ここでも Y のあるなしで差が生

じている。

33a …ku-tul-i kyengceycek sahoeycek kyelceng-ey tayhaye kwangpemwiha-key chamyeha-koca ha-nun yemwen-ul kaci-ko iss-nun kes-i-ta.

b …彼らが経済的、社会的決定に{対して/ついて}広範囲に参加しようという願望を持っているのだ。

34a …manh-un celm-un uyhakto-tul-i i pwunya-ey tayhay cekkukcek-i-n kwansim-ul poi-ko iss-ta.

b …多くの若い医学徒たちがこの分野に{対して/ついて}積極的な関心を見せている。

35a namwen-ey tayhay na-nun sey kaci-uy icilcek-i-n sayngkak-ul kaci-ko iss-ta.

b ナムウォンに{対して/ついて}私は3つの異質な考えを持っている。

36、37の Y+V は言語活動を表す。36の V はニ/EY(KEY)格補語をとるが、37のそれはニ/EY(KEY)格補語をとらない。36bの X は、「に対して」であれば X「相手」、「について」であれば「テーマ」である。37b については4-3-2の17b と同様に考えられる。

36a kulentey latio pangsong-eyse cwupwu-tul-i namphyen-ey tayhay sesumepsi kwaing conching-ul ssu-nun kel tul-ul ttay-myen kepwukhay latio suwichi-lul nwulle kku-ko siph-un maum-i tu-nta.

b ところが、ラジオ放送で主婦が夫に{対して/ついて}臆面もなく過剰尊称を使うのを聞くと、恥ずかしくしてラジオのスイッチを切ってしまいたくなる。

37a ku-nun ku cem-ey tayhayse-nun kkuth-kkaci ip-ul yel-ci anh-ass-ta.

b 彼はその点に{対して/ついて}は最後まで口を開かなかった。

33-37の X の解釈は5-3-1の31、32と同様、Y+V 全体の意味に依存するが、思考性という点では33-37の Y+V の方が高く、特に35-37のそれは非常に高い。38の Y+V も思考性が高く、「に対して」であれば、「構想」が「懸案」を克服・解決するためののだということが鮮明になるので、X に対して対抗的・対立的だと解釈され、「について」であれば X は「テーマ」と解釈される。

38a hanmi hyenan-ey tayhay ku-wa ku-uy kaklyo-tul-i kuli-ko iss-nun kwusang-tul-ul…

b 韓米間の懸案に{対して/ついて}彼と彼の閣僚たちが描いている構想を…

ここで、35-38のような思考性の高い Y+V に「に対して」も用いられる理由は、やはり Y がない場合と同様、これらの Y+V が指向性を伴いうる思考性を持っているからであると言えよう。

### 5-3-3 「について」と '-ey tayhayse' が対応する場合

しかしながら、一般に Y+V が思考性が高いときは、対立的・対抗的な意味がなけれ

ば、「について」のみが対応する。「について」と対応するとき、「テーマ」の解釈を受ける X は意味的に Y を規定する<sup>3)</sup>。39ではそれが指示詞「この」/ 'i' によって、40では同一要素「問題」/ 'mwuncey' の繰り返しによって構造上明示されているが、41のように表面上は構造上の標示がない場合もある。

39a 「試案」は新規借地について、この期間を短くし、一律に30年、更新後10年となっている。

b "sian"-un sinkyuimtay-ey tayhay i kikan-ul tanchwuksikhye illyulcek-ulo 30 nyen, kuliko kayngsinhwu 10nyen-ulo kyucengha-ko iss-ta.

40a どこに問題があるのかについて、以下、重要とおもわれる若干の問題を検討してみよう。

b eti-ey mwuncey-ka iss-nunka-ey tayhayse cwungyooha-key sayngkakttoy-nun yakkan-uy mwuncey-lul kemthohay po-ca.

41a 訪問販売について、いくつかの具体例をあげてみよう。

b pangmwunphanmay-ey tayhayse kwucheycek-i-n yey-lul tul-e po-ca.

また、42の 'pwunsekhata' / 「分析する」のように、V 自体が高度の思考性を表すときは、Y+V の意味(「主題、…現実性の有無を分析する」こと)が結果的に X+V の意味(「噂を分析すること」と同じになることもある。このとき、X の解釈は V のみに依存する。

42a wuli-nun...sasoha-n somwun-ey tayhayse-to ku cwucey, ...hyengsileng yumwu-tung-ul pwunsekha-ko...

b 我々は...些細な噂についてもその主題、...現実性の有無などを分析し...

## 6. 結論

'-ey tayhayse' は「に対して」と「について」のほぼ全領域をカバーする。すなわち、(Y+)V の意味資質、すなわち指向性と思考性によって、X が「相手」、「対象」のときから「テーマ」まで、あるいは Y がいないときは X と V との「関係性」を示すときまで幅広く用いられる。しかしながらその一方で、'-ey tayhayse' は、(Y+)V の思考性がないときにも用いられるが、「に対して」は指向性も思考性も必要である。また、「に対して」は指向性が内在する対立の意味がとれて2者の比較にも用いられるが、'-ey tayhayse' はそうではない。ゆえに、'-ey tayhayse' は「に対して」と比べて指向性との関連性がより純粋である言うことができる。

## 注

- 1) 渡辺洋三 (1990) 『日本社会はどこへ行く－批判的考察－』 岩波新書120 岩波書店  
なお、この著書では漢数字が使用されているが、例文として引くときはそれらをアラビア数字に直した。
- 2) 『한국인』 1989年1月号～3月号
- 3) 日本語では、次のようにXが意味的にYを規定しない場合もある。すなわち、Y「例」はX「農家」についての「例」ではなく、この文に先行する「宅地並み課税がなされると、どうなるか」の「例」である。朝鮮語ではこのような構造はないようである。
  - a 一例を東京都東久留米市の農家についてみよう。
  - b ku han yey-lo 東京都東久留米市-uy nongka-ey tayhayse salphyepo-ca.

## 言及した文献

- 金仙姫 (1990) 「現代日本語における「について」「に関して」「に対して」の用法上の差異について－アンケート調査を中心に－」 『国語学研究』 30 pp.49-86 東北大
- 佐藤尚子 (1989) 「現代日本語の後置詞の機能－「～について」と「～に対して」を例として－」 『横浜国大国語研究』 7 pp.35-44
- 塚本秀樹 (1990) 「日本語と朝鮮語における複合格助詞について」 崎山理ほか編 (1990) 『アジアの諸言語と一般言語学』 pp.646-657 三省堂
- 葛原伊都子 (1984) 「～について」 『日本語学』 3-10 pp.73-80
- 深見兼孝 (1994) 「現代朝鮮語の '-ey tayhayse' と '-ey kwanhayse' について -日本語の「に対して」、「について」、「に関して」との対照-(1) 'X-ey tayhayse V」 『広島大学留学生センター紀要』 4 pp.29-39
- (1995) 「現代朝鮮語の '-ey tayhayse' と '-ey kwanhayse' について -日本語の「に対して」、「について」、「に関して」との対照-(2) 'X-ey tayhayse Y-(l)ul V」 『広島大学留学生センター紀要』 5 pp.27-33
- 森田良行・松本正恵 (1992<sup>4</sup>) 『日本語表現文型』 pp.7-12 アルク